

# 《荔鏡記》戲文伶南管曲詞的語詞表現（台語文）

施炳華

## 提要

西元 1566 年出版的《荔鏡記》是搬演陳三五娘的(e5)故事，猶有傳唱幾百年的南管曲詞，攏是用泉州話書寫的文本，值得做台語文學書寫的參考。全文分做三部分：一、介紹《荔鏡記》並且舉其中的一出做例，二、介紹南管，並且舉其中的一曲做例，三、舉以上兩種的語詞做例說明，會當(tang3)做台語文學書寫的參考。

## 一、前言

文字的書寫、文學的(e5)發展，攏(long2)是有伊的根源，有伊發展的過程。臺語文學並不(m7)是雄雄 puh4 出來的，伊的根源是有悠久歷史的臺灣話——就(hiu7)閩南話來講，是按(an3)西元四世紀的泉州話到(kau3)現在的臺灣話；伊的發展過程，是語音的演變參(tsham1)濟(tsue7)濟的文字書寫形式。提倡臺語書面文學，未使得無顧著兩個(e5)因素：

第一、文字著(tioh8)愛用口語做基礎；

第二、咱的祖先的書寫作品(包含漢字佻羅馬字)，有好的、有無妥當的，好的愛「共伊」拈(khioh4)來用。

雖然講臺灣話參閩南話有淡薄仔無仝(kang5)，臺灣話總是按閩南話演變來的；佇(ti7)咧(le4)寫作台語文學的偉大工作上，參考過去閩南話的書面白話文學作，佇用字、語詞方面，會當(e7 tang3)得著足大的幫助。目前咱所看會著的、上早、上完整的閩南話的書面白話文學作品，就(tioh8)是西元 1566 年出版的《荔鏡記》。這是泉州話、潮州話混合——主要是泉州話——的南戲劇本，是搬演陳三五娘的故事的。猶(iau2)有傳唱幾百年的南管——包含南管戲佻(kap4)南管音樂，南管戲就是南戲佇泉州發展起來的戲劇，徙來到臺灣通稱做南管戲；南管戲的的音樂是以南管音樂為主。南管音樂的曲詞，就是泉州話的白話文學。

最近幾年，我研究《荔鏡記》伶南管，有淡薄仔心得，提出來參逐(tak8)家分享。內容偏重佇伊的語詞表現。

## 二、《荔鏡記》戲文摘錄

《荔鏡記》的故事內容是：

泉州人陳必卿(排行第三，自稱陳三)，送佢(in1)兄必賢佻阿嫂去廣南運使上任。經過潮州，拄仔(tu2 a2)遇著元宵，上街賞燈的時，撞(tng7)著潮州富家女黃碧瑠(五娘)，燈下相逢，一見傾心；但是攏無相借問。

當地土財主林大，鼻仔特別大，名聲無好，未婚。伊賞燈的時，亦合(kah4)意五娘，就拜託李婆去黃家求婚。五娘的老父(pe7)貪圖林大家財，就許婚，並且接受聘禮。五娘知影了後，想卜(beh4)投井自盡，予(hoo7)「查某」(tsaul)嫻(kan2)益春阻止。

陳三送哥嫂到廣南，六月轉去泉州的中途，佻(koh4)經過潮州。騎馬遊街，經過五娘的繡樓下，予五娘看著，認定就是燈下郎君，就用手帕(phe3)包荔枝「共伊」(ka1)揸(tan3)落去，去予陳三卻(khioh4)著。

陳三就向李公(泉州人，仔潮州磨鏡爲生)請教，才知五娘芳名；李公佻講黃家有祖傳寶鏡，伊照時間到個厝磨鏡。陳三就學磨鏡，以李公徒弟的身分去黃家磨鏡，故意打破寶鏡。就安爾賣身爲奴，贅(tua3)黃家做長工。

五娘不敢確定陳三的身分，佻因爲主、僕貴賤有別，所以不敢接受陳三的意愛。雖然有益春相助，猶是無奈何。益春偷聽著陳三家童來揣(tshue7)伊所講的話，證實陳三的真实身分。終其尾，五娘就參陳三相約半冥仔花園幽會；學西廂記故事，成就男女私情。

林大來催親，黃家答應九月成婚。陳三就參五娘、益春私奔，卜走轉去泉州。予林大發見，告到官府去。知州就派人共(ka7)陳三三人掠(liah8)轉來審問，共陳三發配到崖州(海南島)。

陳三仔去崖州的中途，拄好遇著個阿兄升任都御史，專門查勘貪贓枉法的食錢。個阿兄就共伊帶回潮城重審。問明林大確實賄賂知州，就判知州、林大的罪，並奏明天子，赦免前罪，陳三佻五娘「有情人終成眷屬」。

《荔鏡記》攏總有 55 出(tshut4)，下面所選錄的，就是二人表露意愛的一段對白。其中有泉州話，亦有淡簿仔潮州話。吳守禮說：「寫出來的字相同，念出來的音各自爲『正』，是中文的優點，不是缺點。」只要漢字看有，就照各人的腔口來讀。戲文根據吳守禮教授的《荔鏡記戲文》校勘篇，音標採用 TLPA，正文正片(ping5)解釋用華語。

## 第二十六出 五娘刺繡

<p style="text-align: right;">suah4</p> <p>[望 吾鄉](旦唱)繡成孤鸞戲牡丹。又繡鸚鵡枝上宿。孤鸞 共鸚鵡不是伴。親像我對著許(白)「丁古林大」無好頭</p> <p style="text-align: center;">bo5 ta7 ua5</p> <p>對，實無 奈何。</p> <p>[內調]不免再繡一叢綠竹。</p> <p>[望吾鄉]再繡一叢綠竹。須等鳳凰來宿。</p> <p>[醉扶歸](旦唱)你常說富貴人厝仔，因乜卜學只所行。不 去勤讀書詩。不去應舉求名。</p> <p style="text-align: center;">oh4</p>	<p>宿：歇息。讀潮音。</p> <p>頭對：男女相配。</p> <p>丁古：閩南地區罵 人語，染惡病或 好色之徒。</p> <p>內調即內唱，幕後 唱。</p>
--	---

(生)小人卜應舉求官，有乜惡？	惡：困難。
(旦)不愛人大話。(生)小人不大話。	
[醉扶歸](旦唱)你厝住泉州，因乜來阮潮州城。	
[皂羅袍](生唱)娘仔你且聽說起。因送我歌嫂廣南城市。	
(旦)送你歌嫂廣南去做乜？(生)送歌嫂廣南做官。	乜：音 mih4，什麼。
(旦)做乜官？ hiunn3 (生)做運使。	向說：那麼說。
(旦)你兄那卜做運使，向說你便是叔爹了。	
ge5 ka7	
(生)我便是三爹。(旦)惡見一个三爹共人磨鏡。你許白	惡見：少見。
賊話共人說，倒無人信。	許：泉音 hir2，遠指稱詞，那。
(生)送我兄來到娘仔貴城，幸遇元宵，小人出街看燈。	
[皂羅袍](生唱)無端燈下見娘仔。	
(旦)你夭出街看燈，好樂然，你見我不年？	夭：還。音 iau2。
(生)小人親見娘仔。(旦)不愛人白賊。	
tsinn3	
(生)小人見娘仔花容玉貌，一見失了精神。(旦)好并話。	并：同諍，爭辨。
(生)送我歌嫂到任，冤家冥日著你割吊。就返來，便是六月。	割吊：傷心。
(會)	
(旦)你許白賊話輕聲說，人了聽見□□□。	了：與「會」同意。
tsiunn6	
[皂羅袍](生唱)一日騎馬上街市。	
(旦)你夭騎馬？(生)娘仔你都不見？	
beeh4	那(若)卜：若是。
(旦)你那卜有馬通騎，也是租來个。	
(生)娘仔你可記得樓上食荔枝時？	
(旦)我六月常在樓上食荔枝。	
bue7	
(生)娘仔你做出一件事，可記得袂？(旦)阮記都無乜事。	袂=未。語末疑問詞。
ia(u)2	
(生)夭共益春。(旦)阮連益春都袂記得除。	除：語末助詞。
(生)既是袂記得，待小人共你說。(旦)你記得便說。	
[皂羅袍](生唱)你揸落荔枝。乞阮爲記。	
tann6 (諍)	
(旦)揸著你不？(生)現揸著小人，夭箭！	揸：擲。
(旦)不愛人白賊。Koo6	
[皂羅袍](生唱)我怙你有真心，即來做恁厝奴婢。	怙：「怙叫」之省稱，

(旦)陳三，你創景，生入人罪過。  
(生)阮都不創景入別人。

.....

以上有唱、有對白。對白恰現在差不多，只是：

1 有一寡字音無啥全款，比如「現揆著小人，夭箭！」「揆」當時音 tann6，現在音 tan3。「箭」用借音字，本字是「諍」，二字全音 tsinn3。規句的意思是：

明明擲在小人(身上)，你猶恪諍！

2 有一寡語法無啥全款，比如「乞阮爲記」，「記」是「表記」、「古記」(紀念物)的簡稱。今日台語說做：予(hoo7)我做紀念物。

佇歌唱方面，比如[皂羅袍]是曲牌名，伊的音樂，事實上就是現在猶咧唱的南管音樂。

### 三、南管簡介

南管是一種流行佇閩南地區、歷史悠久的民間音樂。伊保存了漢、魏晉、南北朝、唐、宋音樂伊一部分特點，可能在唐朝宋朝的時就已經形成的一種音樂。閩南人移民臺灣，亦共即種有方言特性的音樂帶來臺灣。

南管曲調優美，節奏徐緩，藝術風格古樸幽雅，敘情委婉；演唱講究咬字吐詞，歸韻收音：會使得講是臺灣的古典音樂。

南管樂曲的種類分做指、曲、譜。演奏順序是安爾：

- (一)指：又叫套曲，是一種組曲的形式，有詞有譜，可以歌唱，現在大多數是器樂演奏，總共十種樂器，叫做「十音」。現存有四十八套。
- (二)散曲：是單獨的演唱曲，現存差不多有三千外首，經常演唱的才七十首左右。唱詞大部分是採用閩南戲文抑(iah4)是閩怨散曲，唱詞發音以閩南泉州聲腔爲主。少數曲是使用一寡仔潮州方言抑是北方官話。
- (三)譜：亦叫做清奏譜，由多樂章組成，每套都有一个標題，表示各套曲的內容，是一種「標題音樂」。伊的演奏形式，保留了唐宋「大曲」的形式。攏總有十三套，上有名的是四(時景)、梅(花操)、走(馬)、歸(百鳥歸巢)。

南管發源佇泉州，伊的唱音亦是以泉州音做正音。南管的曲詞，有讀書音，也有白話音，大部分是白話音。按南管保留的曲詞中，予咱聽著閩南話早期的聲說，亦提供咱寫作台語文的營養分。下面舉<因送哥嫂>的歌詞做例：

因送哥嫂卜去廣南城，才到潮州，喜遇上元燈月明。偶然燈下遇見阿娘，有只絕群娉婷。見恁嬌姿絕色女，即會惹動我只一點相思。勉強送兄嫂，次早起程。一身爲恁割吊，即會離別我胞兄，轉回潮州。駿馬雕鞍，遊遍街市，對恁樓前經過。往往來來，真個難解意馬心猿。幸逢六月，恁在樓上適興，汝掠荔枝揆落，卜來共我眼裡偷情。我誤叫，誤叫汝有真心，即

誤以爲之意。今日  
「誤叫」。  
創景：拿人開玩笑。

故意打破寶鏡，願甘心捧盆水，共恁掃廳堂，我一心望卜共汝喜會荔枝緣盟。誰知今旦說是錯手無定，既然那是錯手，羅帕夙世前緣，都是阿娘汝今(tann1)親手繡成。汝今(kim1)日，今日那卜虧心，汝騙我恁厝空行。相思一病，了會送幽冥；相思一病，大半了會送南幽冥。

#### 四、閩南語白話書面文學對台語文學的幫贈(tsan7)

《荔鏡記》的用字、語詞、句法，民間文學——親像歌仔冊——照常使用，嘛猶活佇咱的口語中，親像「乜事」「無奈何」「著驚」「畏寒」，講來簡單俗親切。下面以「共」「卜」字做例，來看台語文按怎使用卡好。

(一)「共」字有三種音：

讀書音 kiong7，白話音 kang7。做介詞，今音 ka7。下面舉《荔鏡記》參現在的用法：

1 共：(北京話：一同、一起)

3 出(齣)「來啞！益春，今旦(tuan3)正是新春節氣，不免相共行到花園內賞花。」(說文：「共，同也。」)

即音佇臺灣猶(iau2)有咧講，親像「相共(sann1 kang7)來去」。

「相共」猶有一个意思：互相幫助。親像「鬥相共」。

2 佻：(北京話：和，連接詞)

5 出「世上若無花共酒」、13 出「苦桃共澀李，終有好食時。」

古早「共」(kang7)的音，除了大陸泉州，佻臺灣鹿港、坪林等所在的老人猶保存以外，現在臺灣已經無咧講，音變做 kah4/kap4。寫做「佻」，《說文》：「佻，合也。」段注：「古沓切」，切音就是 kap4，近代音是 kah4。

比如：

一个窗，有誠好的光線佻(kah4)空氣，予阮安心來讀冊。

(黃勁連<抱著一个夢>，《台語文學選》)

我 beh4 深深感激總編輯黃勁連先生為出版這本冊所用 e5 心神 kap4 心意。(陳雷《台語文學選》序)

做連接詞用的「佻」，南部大多數人音 kah4，筆者音 kap4。

3 介詞(北京話：跟、替，)

5 出「共恁啞爹咀」、8 出「傷心卜共誰說」、14「若愛我共你做厝(某)婿」即種用法，臺語上普遍，親像：伊數學卡嬾曉，共(ka7)伊教一下。

4 介詞(北京話：把、給。)

6 出「益春，恁啞娘木屐〔擺〕了，快共伊移正。」〔 〕內的字無清楚。

以上是《荔鏡記》「共」字的用法，古音攏讀做 kang7。佻有一種用法，是《荔鏡記》無咧用，現在一般人定定(tian7)講的——「共人」合音 kang7：

「共」直接匣(khng3)佇動詞頭前，後面無代名詞的時，有可能是「共人 lang°」(人讀輕聲)的合音。親像：

伊 kang7 借一本冊。(北京話：他向人家(我)借一本書。)

伊去 kang7 買一領衫。(北京話：他跟人家買一件衣服。)

(二)「卜」：「我卜去學校。」的「卜」，台語文作者用「卜、要、欲」上濟。其中「卜」是卡合理的，「要 iau3、欲 iok8」音無合。卜，古音 boh4，今音 beh4。的讀書音是 pok4(卜卦)，古代白話音是 boh4，南管安爾唱，現代音是 bəh(泉州腔)、beh4(漳州腔)。讀書音、白話音的對應：

-k → -h    pok → boh → bəh (beh)

p 是清音， b 是濁音。清濁音有俛時無辨義作用。《荔鏡記》的例：

卜打手指(戒指)乞(給)你。——5 出

傷心卜共(kang7 和)誰說？ ——8 出

男婚女嫁，古人有只例。也卜門戶相當，郎君有志氣。——11 出

你是病仔(kiaN2 罔)，卜食苦桃共澀李。——11 出

## 五、閩南語白話書面文學語詞舉例

整理《荔鏡記》、1581 年出版的《荔枝記》(以潮州話為主，潮州話嘛是閩南話的一種)、南管曲詞，我列出一寡(kua2)語詞，予逐家做參考。

(一)古漢語

張：設計。音 tiuN(泉)/tioN(漳)

張計：荔鏡記 26 出：空騙伊人，張盡計，費盡機。做恁厝奴婢。

張狀：荔枝記 23 出：阮阿娘見阮大小面前張一个模樣。

5 出：你張許是乜小狀？ (小音 siau2，瘋也)

按：《後漢書》王喬傳：「輒有雙鳧飛來，舉羅張之。」「張」有羅取鳥獸的意思。古人假退隱，以退為進，謀取高官，現代人嘛全款。「佻咧張囉」。

晝：按日出到日落叫做晝。音 tau3。

荔枝記 19 出：日晝敢入來食飯。

畏：音 ui3。北京話說做「怕」，台語說做「驚」，古語猶有咧講，比如「畏寒」。荔鏡記 17 出：恐畏揆著別人。

25 出：那畏功德完了，和尚無人管采。

(二)方言字詞

癩(thai2)哥：荔枝記 19 出：癩哥，叫你！

牽拖：荔枝記 19 出：你今旦使我捧水潑著伊，伊今卜怒惱我不打緊，天牽拖阿娘。

交流落：荔枝記 17 出：伊說是鏡版交流石，……

(錯)

誰人工夫不要好，是簡剝手交流落，不是真故意。

嘛叟：荔枝記 17 出：說著磨鏡笑嘛叟。(臺灣民謠<四季紅>：肉文笑)  
爭差：荔枝記 16 出：簡子曾記得古人裴航去籃橋搗藥，偶逢仙女斷約。三  
舍只一場姻緣，比伊爭差不遠。(斷約是「約定」的意思)

交己：荔枝記 20 出：伊人言詞總無信，交己做事不認真，誰知我行入迷魂陣。  
19 出：我那忘你恩，天雷打死你交己。

5 出：無人相伴：日來交己食，到許夜來交己宿。

事志：荔枝記 1 出：家後事志，穩心莫疑。

各樣：音 koh4 iunn7。不同、相異

《潮調蘇六娘》六葉上：(淨)好景致，就共尙厝一般。

(旦)花園雖一般，人物各樣。

南管<虧得是昭君>：看見許番軍那障各樣行宜。

稽考：音 khe1 kho2。查考、掠小毛病的意思。

荔枝記 40 出：(禁子)前日新收有一个陳三名字。家後都無人來送油火錢。  
不免叫來稽考一下乞伊。陳三出來！(家後是「厝內」的意思)

貯飯：荔枝記 19 出：討糜乞我食，貯飯乞我添。

貯的白讀音 tue2，裝、盛，比如「貯水」。

聲聲句句：荔枝記 26 出：娘子聲聲句句說不是，看伊做乜？

北京話是「口口聲聲」。

(三)方言語法：簡捷有力。

乜事：(北京話：什麼事情)

何乜苦：北京話是「何必這麼辛苦」。南管<獨自做个>：  
蟲飛入火何乜苦。

以上不過是提示幾個例，予逐家知影：閩南話有悠久的歷史，閩南語白話書  
面文學記載咱的祖先足濟活跳跳的口語語詞，值得咱來閱讀，共伊提來做寫作台  
語文學的參考，堅實用字、用詞的基礎，充實口語的內涵。